

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 38:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Po wielu dniach zostaniesz wezwany, w latach ostatecznych przyjdiesz do ziemi uratowanej od miecza,* zgromadzonej z licznych ludów na górach Izraela, które długo były (wystawione) ciągle na spustoszenie, a ona została wyprowadzona spośród ludów i zamieszkali wszyscy bezpiecznie. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Po wielu dniach zostaniesz wezwany. W latach ostatecznych przybędziesz do ziemi uratowanej od miecza. Przybędziesz do ludzi pochodzących z licznych ludów, a zgromadzonych na górach Izraela, które długo były wystawiane na spustoszenie. Przybędziesz do ludzi, którzy zostali wyprowadzeni spośród ludów i razem zamieszkali bezpiecznie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Po wielu dniach zostaniesz nawiedzony, przy końcu lat przybędziesz do ziemi uwolnionej od miecza, której <i>lud</i> został zebrany spośród wielu narodów, na góry Izraela, które były długo spustoszeniem, a będąc wyprowadzeni spośród narodów, oni wszyscy zamieszkają bezpiecznie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Po wielu dniach nawiedzony będziesz, a w ostatnie lata przyciągniesz na lud uwolniony od miecza, i zebrany z wielu narodów, na góry Izraelskie, które były pustynią ustawiczną, gdyż oni z narodów będąc wywiedzeni, wszyscy bezpiecznie mieszkać będą.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Po długim czasie nawiedzony będziesz, w ostateczne lata wnidziesz do ziemie, która się wróciła od miecza a zebrana jest z ludzi mnogich na góry Izraelskie, które były puste ustawicznie. Ta z narodów jest wywiedziona i będą mieszkać w niej bezpiecznie wszytcy.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Po wielu dniach otrzymasz rozkaz, z końcem lat przybędziesz do kraju, który ocalał od miecza. Jego lud zebrany jest spośród wielu narodów na górach Izraela, długo leżących odłogiem. Sprowadzony on jest z powrotem spośród wielu narodów, a zamieszkują oni wszyscy bezpiecznie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Po wielu dniach otrzymasz rozkaz, w latach ostatecznych przyjdiesz do kraju uwolnionego od miecza i do ludu zebranego z wielu ludów na górach izraelskich, które długo były spustoszone; wszyscy oni wyprowadzeni spośród narodów, mieszkają bezpiecznie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Po wielu dniach otrzymasz polecenie. Pod koniec lat wejdiesz do kraju wyjątego spod miecza, do tych, którzy zostali zebrani spośród licznych narodów, na góry Izraela, które były całkowitą ruiną. Został on jednak oswobodzony od narodów i wszyscy mieszkają bezpiecznie.
PAU	Przekład	Biblia Paulistów	Po wielu dniach zostaniesz posłany. Na końcu czasów

¹⁾ uratowanej od miecza, 1) , מְשׁוּבְּרֵת מִחֶרֶב lub: uwolnionej od miecza; (2) idiom: odbudowanej po wojnie.

	literacki		wejdiesz do kraju, którego ludność ocalała po przejściu miecza, do tych, którzy zostali zgromadzeni spośród licznych narodów. Wyruszysz przeciwko góróm Izraela, które długo były spustoszone. Wrócili oni spośród narodów i wszyscy mieszkają bezpiecznie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Po wielu dniach otrzymasz zlecenie. Przy końcu lat pójdziesz do kraju, który został wyjęty spod miecza, którego [ludność] została zebrana spośród licznych narodów; wyruszysz przeciw góróm Izraela, które były [niegdyś] całkowitą ruiną, [a których mieszkańcy] wywodzą się spośród narodów i wszyscy mieszkają bezpiecznie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Від численних днів приготувиться і прийде в кінці років і увійде до землі поверненої мечем, зібраної від численних народів, до землі Ізраїля, яка стала вповні спустошеною. І цей вийшов з народів, і всі замешкають в мирі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Po długich czasach będziesz powołany; zaś u kresu lat dotrzesz do ziemi, która się pokrzepiła po mieczu i zaludniła z wielu narodów; do gór izraelskich, które niegdyś się zamieniły w pustynię. Lecz zostali wyprowadzeni z narodów, a obecnie wszyscy je zamieszkują spokojnie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	” ” ”Po wielu dniach zostanie na ciebie zwrócona uwaga. Pod koniec lat przyjdiesz do krainy ludu przywiedzionego z powrotem spod miecza, zebranego z wielu ludów, na góry Izraela, które były miejscem na stałe spustoszonym; do krainy, która została wyłoniona z ludów, gdzie mieszkali bezpiecznie – oni wszyscy.